

MTI (翻译硕士)翻译实践报告语步探究 (2007-2023)



蔡伟, 姚洋*

西南林业大学外国语学院, 云南昆明 650224

摘要: 实践报告作为翻译硕士 (MTI) 学位论文的重要类型之一, 在所有 MTI 学位论文中所占比例不断上升。然而, 关于实践报告结构的研究却相对缺乏。鉴于此, 本研究采用定量研究方法, 并基于 Swales 的体裁分析理论, 将翻译实践报告的目录部分作为研究对象, 通过对全国 316 所授权开设翻译硕士专业学位的高等教育机构进行等比例抽样。本研究选取了 193 篇翻译硕士实践报告的目录部分 (包括 130 篇笔译报告和 63 篇口译报告的目录部分) 以构建语料库, 深入探究了这些语步结构模型。并进一步在已有语料库中进行随机等量抽样 (口笔译各 30 篇), 对比分析这两个专业领域内的模型差异。研究结果显示: ①翻译实践报告目录部分包含 7 个主要语步和 14 个主要语阶, ②口笔译语步模型中的语步三以及语步四中的主要语阶存在差异。据此, 研究建议翻译硕士学生在撰写翻译实践报告时, 可以参照本研究提出的翻译实践报告语步模型, 并根据具体实践情况灵活选择适用的语步及语阶。本研究为翻译硕士学生提供一种关于实践报告语步频率的参考, 为撰写翻译实践报告提供启发和指导。

关键词: 实践报告; 体裁分析; 语料库; 语步结构模型

DOI: [10.57237/j.ssrif.2024.03.002](https://doi.org/10.57237/j.ssrif.2024.03.002)

MTI (Master of Translation and Interpreting) Practical Report Move Analysis (2007-2023)

Wei Cai, Yang Yao*

Faculty of Foreign Languages, Southwest Forestry University, Kunming 650224, China

Abstract: The practice report, as one of the important types of Master of Translation and Interpreting (MTI) thesis, has seen a rising proportion in all MTI theses. However, there is a relative lack of research on the structure of practice reports. In light of this, this study adopts quantitative research methods and, based on Swales' genre analysis theory, focuses on the table of contents of translation practice reports as the subject of research. It involves proportional sampling from 316 higher education institutions authorized to offer the MTI degree nationwide. This study selected the table of contents of 193 translation practice reports (including 130 translation reports and 63 interpreting reports) to construct a corpus, thoroughly exploring these move structure models. It further conducted a random equal-proportion sampling from the existing corpus (30 each of translation and interpreting) to compare and analyze the model differences within these two professional fields. The research findings show that: (1) The table of contents in the practice reports includes 7 main

基金项目: 2023 年云南省高校本科教育教学改革研究项目重点项目:“三进”背景下的大学英语教学与学习行为数据分析研究 (jg2023309).

*通信作者: 姚洋, yaoyang@swfu.edu.cn

收稿日期: 2024-03-31; 接受日期: 2024-04-30; 在线出版日期: 2024-05-23

<http://www.socscires.com>

steps and 14 main stages, (2) There are differences in the Step three and Step four in the interpreting and translating step model. Based on these findings, the research recommends that MTI students refer to the proposed move model for translation practice reports when drafting their own practice report, adapting the applicable moves and stages to suit specific practical contexts. This research provides a novel reference on the frequency of practice report moves for MTI students and offers insights and guidance for writing translation practice reports.

Keywords: Practical Reports; Genre Analysis; Corpus; Move Structure Models

1 引言

语步识别是理解论文结构的基础。相关研究将论文的结构单元归类为语步,但语步的理解存在多样性。Bhatia 将语步定义为“承担具体沟通功能的语篇单位”[1]。Biber 和 Conrad 指出,语步是语篇中承担特定交际功能的部分,每个语步都有其自身的交际目的,同时有助于整个语篇实现体裁的交际目的[2]。杜新玉和李宁将语步理解为论文中特定文本内容所承载的语义角色,如背景、意义、方法、结果、结论等[3]。Swales 在 1990 年出版的专著《体裁分析:学术和研究环境下的英语》中提出了 IMRD (即引言-方法-结果-讨论)结构——采用语步 (move) 以及构成每个语步的多个语阶 (step) 的体裁分析模式,明确某一具体学科研究论文各个组成部分的交际目的及其图式结构[4]。此后, Lin & Evans 的研究引发了体裁结构从“中观-微观”转向“宏观-中观-微观”的研究范式变化。其研究发现,39 个学科期刊论文正文的宏观结构通常为“引言-文献综述-方法-结果与讨论-结论 (IL[RD]C)”,其次是 IM[RD]C、IMRDC、ILMRDC 及 ILMRD [5]。在其影响下,从“宏观-中观-微观”三个层面探讨体裁结构成为近期研究的焦点[6, 7]。而 Basturkme 的研究则引发了体裁分析从“语步-语阶”转向更微观的“语步-语阶-次语阶”[8],更深入地揭示体裁结构功能的复杂性[9, 10]。

对于论文中语步结构的探究,国际学界较早进行了深入研究。例如, Nwogu 针对医学研究论文提出了包含 11 个语步的 IMRD 初步分析框架[11]; Kanoksilapatham 则针对生物化学研究论文归纳出了一个包含 15 个语步、38 个语阶的 IMRD 详细分析框架,展现了极高的实用性[12]。

然而,中国在论文中对语步结构的探究相对较晚。以翻译硕士实践报告为例,这一新兴体裁虽然近年来已经引起中国学者的广泛关注和研究——如穆雷、邹兵、杨冬敏[13]以及韩金龙、秦秀白[14]等的工作——但是,从体裁理论的视角出发,对其语步结构的系统

研究仍然是一片空白。此外,对该体裁在口译和笔译两大学科专业领域的跨学科比较分析也显得尤为缺乏。

因此,本文基于体裁分析理论,通过构建自有语料库,旨在探答以下两个研究问题:(1) 翻译硕士实践报告的语步结构是怎样的?(2) 口译和笔译两个领域中,翻译硕士实践报告的语步结构有何异同?为深入探索这些问题,本研究运用了语料库方法对翻译硕士实践报告进行了细致的体裁分析。本研究旨在揭示这一新兴体裁的语步结构特点及其在各个翻译领域内的差异化表现。通过对众多实践报告的系统性分析,本文希望扩展体裁分析在翻译学研究中的应用视野,同时亦为翻译硕士实践报告的编写提供参考和指导。

2 研究设计

本研究旨在探讨两个核心问题:首先,翻译硕士实践报告的语步结构是怎样的?其次,口译和笔译两个领域中,翻译硕士实践报告的语步结构有何异同?这两个问题的提出,基于对当前中国翻译教育现状的观察。目前,中国已有超过 300 所高等教育机构开设 MTI (翻译硕士) 学位课程,且这一数字仍在持续增长。这些机构所提交的翻译实践报告通常遵循一套较为固定的模式,包含任务描述 (Task Description)、翻译过程 (Translation Process)、理论基础 (Theoretical Basis)、案例分析 (Case Study) 和结论 (Conclusion) 等关键部分,显示出结构上的一致性[15]。然而,多数 MTI 学生在报告形式的学位论文中,大量论文都仅仅是对译事过程的简单总结,缺乏完整的结构性和系统性,导致实践总结报告在整体性和系统性方面的不足[16]。

本研究通过构建语料库并运用详尽的抽样方法与分析工具进行深入分析,旨在为研究提供坚实的基础和方法论支撑。通过这一过程,本研究不仅回应了上述的研究问题,也揭示了翻译实践报告当前的写作特

征以及这些特征对报告撰写方式的影响，从而进一步提高了研究的实证基础和理论深度。

(1) 自建语料库：“代表性”构成了语料库设计的核心，能够精确捕捉到某一体裁的总体特征的代表性语料库是研究的基础[17]。在本研究中，构建的语料库始于 2023 年，目的是深入探究中国翻译硕士实践报告的体裁特性及写作风格。为此，本研究建了一个针对性的小型语料库。为了确保所选样本能全面代表翻译硕士实践报告的写作现状，并揭示其体裁特征，本研究采取了比例抽样法。具体而言，依据 CNKI 上每年（2007-2023）收录的论文数量，以 100 为基数进行抽样，将每年的文章数除以 100，不足 1 时按 1 处理，以确定每年的抽样量。接着，使用 R 语言随机抽样工具，按照上述计算得到的年度抽样数量，从口译和笔译实践报告中进行随机抽取。

- (2) 语料来源：抽样基础为中国批准的 316 所翻译硕士专业院校。
- (3) 文本选择：本研究选定中国知网作为主要文本来源，利用其高级检索功能筛选出与研究主题相关的硕士论文。搜索关键词设置为“MTI 翻译实践报告”，并将文献类型限定为硕士论文，搜索时间跨度从 2007 年 1 月 1 日至 2023 年 11 月 7 日。初步检索共得到 18450 篇相关文献。通过前述的比例抽样方法及 R 语言随机抽样程序，本语料库最终囊括了 193 篇翻译实践报告的目录内容，包括了 130 篇笔译实践报告目录和 63 篇口译实践报告目录。
- (4) 研究方法：本研究使用 AntConc4.2.4 作为语料的分析工具，通过机器分析与人工手动降噪相结合的方式，统计出字数为 63647。如表 1 所示：

表 1 自建翻译硕士实践报告语料库信息

年度	收录实践报告总数	处理后总数	收录笔译实践报告总数	收录口译实践报告总数
2007	0	0	0	0
2008	0	0	0	0
2009	0	0	0	0
2010	0	0	0	0
2011	5	1	1	0
2012	16	1	1	0
2013	310	4	3	1
2014	595	6	4	2
2015	908	10	6	4
2016	1207	13	8	5
2017	1713	18	12	6
2018	1908	20	13	7
2019	2456	25	18	7
2020	2822	29	20	9
2021	2932	30	20	10
2022	2793	28	19	9
2023	782	8	5	3

3 研究结果与讨论

本节细致的分析了翻译硕士实践报告的语步结构模型，揭示了实践报告中各个语步及语阶的功能和交际目的，从而深入探究了报告的写作风格和结构特点。

3.1 翻译硕士实践报告的语步结构模型

翻译硕士实践报告的语步结构模型包括 7 个语步和 14 个主要语阶（频数最高的两个单位），体现了实践报告的特征。即，这个模型中的语步和语阶主要服务于交际目的——为口译和笔译实践报告提供一种简洁、精练且准确的总结形式。如表 2 所示。

表 2 翻译硕士实践报告的语步结构模型

语步	交际目的	主要语阶	主要语阶出现次数
其它 (Additional Elements)	表达感谢	致谢、Acknowledgements	28、70
开篇导入 (Lead-in)	研究概述及背景目的	Introduction、Abstract	180、78、150
任务描述 (Task Description)	描述翻译任务	Task Description、Translation Process	60、70
理据提供 (Rationale Providing)	理论框架说明, 策略提供	Translation Theory、Theoretical Framework	32、20
案例分析 (Case Analysis)	具体案例研究	Case Analysis、Analysis of...	62、41
实践总结 (Conclusion)	工作反思与评价	Conclusion、Summary	114、40
材料支持 (Supplementary Material)	提供参考和补充材料	附录、References	76、73

3.2 讨论

此部分将深入探讨翻译硕士实践报告的语步结构模型，详细分析每个语步的特征、功能及其在报告中的应用，从而全面理解翻译硕士实践报告的编写规范和学术传统。

3.2.1 语步（一）：其它（Additional Elements）

致谢部分不只是对那些参与和支持研究过程的个人或机构表示感激和认可的一种方式，它还在塑造研究者在特定学术社群中的身份认同上发挥着显著作用[18]。此语步通过表达对提供研究帮助和支持的人们的感激之情，实现了其交际目的。通常，这一部分位于报告的开头或结尾，作为对读者或参与者的一种礼貌性致谢。基于语料库分析，发现“致谢”及其英文“Acknowledgements”在报告中的出现频次分别为 28 次和 70 次，是报告中频次最高的两个语阶。这一发现不仅突出了致谢部分在翻译实践报告撰写中的重要性，而且强调了它作为学术传统的基本组成部分的角色。这种频繁的提及进一步凸显了研究社群对于导师、同行、支持人员以及所有提供研究帮助的人们的感激之情。

3.2.2 语步（二）：开篇导入（Lead-in）

导入部分在社会文化的认知功能中扮演了关键角色，旨在通过简洁而明了的语言实现交际目标——即在较短的时间内帮助读者理解话题的核心内容，并对涉及的人物和事件有基本的了解[19]。此部分的主要目标是介绍研究背景，明确研究目的及其重要性。语料库分析表明，“Introduction”180 次，“Abstract”150 次为此语步频数最高的语阶——强调了提供清晰、精炼且全面的开篇概述对于帮助读者理解和接受整体研究内

容的重要性。总之，开篇导入部分不仅阐释了研究的主要目标和重要性，也为整个报告的阅读设置了重要的方向和背景。

3.2.3 语步（三）：任务描述（Task Description）

译者在翻译前必须要了解翻译意图和译文功能，同一篇源文会因不同的翻译目的会采取不同的翻译策略，从而生产不同的译文[19]。此外，对翻译任务的详细描述在定义特定领域的研究范围中亦发挥着重要的作用，它们往往拥有明确且具体的定义范围，并且出现频率较高[20]。在本项研究中，这一部分详尽地阐述了翻译项目的背景、目标及预期成果。通过对文献的分析，识别出频数最高的两个主要语阶——分别为“Task Description”60 次，“Translation Process”70 次，这不仅凸显了翻译任务描述在明确研究范围和规划实施策略中的核心作用，也突出了它们对于提升读者对研究主题理解的贡献。因此，这一部分对理解整个翻译项目十分重要，确保了研究的连贯性和实操性，对深化研究具有不可替代的价值。

3.2.4 语步（四）：理论依据（Theoretical Framework）

研究方法部分在学术写作中占据着核心地位，因为它不仅链接了特定研究方法 with 以往研究的程序，而且还还将研究方法 with 报告的其他关键部分相连。没有一个明确和可靠的方法部分，作者难以让读者信服所采取的研究方法具有有效性[22]。在此基础上，穆雷等人进一步指出：“在论文具体写作和分析探讨的过程中，仍然离不开科学研究方法的指导，不能违反现行的学术规范，需要对观察发现进行理论上的探索和提升”[13]。相应的，本研究的第四语步旨在提供理论基础，解释选用特定理论框架的理由。它详细引用了相关理

论和概念，基于文献分析，其中“Translation Theory”和“Theoretical Framework”为出现频数最高的语阶，出现频次分别为 32 次和 20 次。简而言之，此语步为本研究提供了坚实的结构支撑，使读者明白如何在现有理论上构建研究。此外，理论依据的准确性和逻辑性对提升报告的说服力亦至关重要，它不仅指明了具体的研究路径，也为报告的学术深度和质量奠定了基础。

3.2.5 语步（五）：案例分析（Case Analysis）

朱湘军指出，案例分析的过程本质上是从发现问题、分析问题到解决问题的连贯过程。这一观点强调了翻译过程的复杂性，它涉及理解和表达这两个基本环节[21]。因此，在翻译实践报告中，案例分析主要围绕这两个环节展开，旨在通过典型和示范性的案例选择，紧密配合所要证明的论点[15]。本研究的第五部分专注于通过具体案例分析，展示理论在翻译实践中的应用及其关键观察和发现。语料库分析显示，“Case Analysis”和“Analysis of...”分别出现 62 次和 41 次，为频数最高的两个语阶，反映出案例分析在研究中的重要地位。综上所述，案例分析不仅强调了理论与实践的紧密结合，而且通过深入探讨翻译案例，生动地展示了理论知识的应用性。为理论的进一步发展和精细化提供了实践基础和新视角。

3.2.6 语步（六）：实践总结（Conclusion）

总结语步的主要功能是概括研究成果、审视研究限制，并提出未来研究方向的建议[23]。该语步旨在综合概述整个研究过程，凸显其成果及其对未来研究方向的贡献。这部分深度探讨成果的意义及研究的局限。语料库分析表明，“Conclusion”和“Summary”出现频次分别为 114 次和 40 次，为本部分的两个频数最高的主要语阶。此语步不仅回顾了研究过程和成果，更为研究的未来发展提出了方向性建议。通过对成果的总结与反思，有助于研究者以批判性视角评估整个研究过程，并向学术界展示值得深入探索的新领域和问题，促进学术讨论和议题的持续发展。

3.2.7 语步（七）：材料支持（Supplementary Material）

在学术写作中，准确引用他人的信息源是至关重要的，它不仅显示了作者对该学科研究趋势及他人研

究成果的了解，还增强了文章的学术性和论证的力度[24]。在本研究中，第七语步旨在通过添加额外信息和数据来支持研究的论点和结论。这通常通过数据集、图表、案例研究或详细的参考文献列表来实现。根据语料库分析，“附录”和“References”是此步骤中最频繁出现的两个术语，分别出现 76 次和 73 次，标志着它们在该步骤中的重要性。整体而言，此步骤不仅增加了研究的深度和严格性，而且为那些希望深入了解研究主题的读者提供了宝贵的资源。

此外，在比较现有的翻译实践报告撰写参考框架时，本研究与杨帆与王京平所提出的框架[25]（包括分析翻译任务、理解源文、确定翻译策略、翻译案例分析、翻译实践总结、参考文献、以及附件七个步骤）展现了显著的结构相似性。例如，分析翻译任务与任务描述（Task Description）都突显了对项目范围和目标的明确界定的共同重视，为研究提供了明晰的背景和起点。同样，理解源文与开篇导入（Lead-in）之间的相互关联强调了深入理解源材料的重要性，为后续的翻译策略确定和案例分析奠定基础。此外，确定翻译策略与理据提供（Rationale Providing）之间的紧密联系凸显了选择和论证翻译过程中特定方法和理论依据的重要性，为翻译实践决策提供理论支撑。翻译案例分析与案例分析（Case Analysis）的直接对应，则共同强调了通过具体案例展示策略应用和解决挑战的重要性。翻译实践总结与实践总结（Conclusion）一致性反映了对研究发现综合性回顾及对翻译过程关键见解的反思和总结的追求。参考文献与材料支持（Supplementary Material）尽管功能有所区别，均体现了对学术研究中知识来源和信息支持的重视。最后，附件与材料支持（Supplementary Material）的直接相关性展示了两者在提供研究补充材料方面的共同作用。

综上，除了本研究特有的致谢（Acknowledgements）部分外，其余语步与现有研究中的参考框架高度吻合，这进一步增强了本研究的可信度。

4 翻译硕士实践报告语步结构模型在口译和笔译学科上的异同

本节旨在通过对等量样本的抽取与分析，对口译和笔译学科上实践报告的语步结构进行全面比较，揭示它们之间的相似性与差异性。

4.1 等量样本的抽取与分析

在本研究部分，通过基于现有的语料库并利用 R 语言随机抽样代码，本研究随机选择了 30 篇笔译实践报告与 30 篇口译实践报告，同样以 AntConc4. 2. 4 机器分析与人工手动降噪相结合的方式，探究这些翻译

硕士实践报告中七个语步的出现频率及主要语阶间的异同。为此，本研究参考了 Parkinson 的切割 (cut-off) 值，即大于等于 80% 的语步判定为“必须语步”，大于等于 50% 而小于 80% 的为“常用语步”，小于 50% 的为“可选语步”[26]。此外，本研究根据 AntConc4. 2. 4 分析结果归纳了频次最高的主要语阶，结果如表 3 所示。

表 3 笔译实践报告与口译实践报告对比语步结构模型

语步	笔译实践 报告语步 出现频率	主要语阶(部分语步的中 英表达可能会重复出现)	主要语 阶频数	口译实践 报告语步 出现频率	主要语阶(部分语步的中 英表达可能会重复出现)	主要 语阶 频数
其它 (Additional Elements)	73%	Acknowledgements、致谢	11、9	73%	致谢、acknowledgements	11、12
开篇导入 (Lead-in)	93.3%	Introduction、Abstract	20、23	96.7%	Introduction、abstract	21、21
任务描述 (Task Description)	100%	Translation Process 、 Translation Task	10、7	100%	Interpreting Process、Task Description	11、9
理据提供 (Rationale Providing)	96.7%	Translation Methods	7	90%	Coping strategies、 Adaptation Theory	4、4
案例分析 (Case Analysis)	100%	Case Analysis	7	96.7%	Case Analysis、	6
实践总结 (Conclusion)	100%	Conclusion	12、	96.7%	Conclusion	11
材料支持 (Supplementary Material)	100%	Appendix、参考文献	19、17	96.7%	Appendix、附录	23、14

4.1.1 共同点分析

在分析笔译和口译实践报告的关键语步及主要语阶时，可以观察到两者间有着显著的相似性：

其它 (Additional Elements) 语步的出现频率在两种报告中均为 73%，归类为“常用语步”。这反映出学术写作中普遍存在的文化现象，即对于研究参与者、支持者或合作者表示感谢，是一个被广泛接受的学术惯例。两种报告中都出现了“致谢”和“Acknowledgements”两种表达方式，显示了学术环境中的通用性。

开篇导入 (Lead-in) 语步中，笔译报告的出现频率是 93.3%，而口译报告为 96.7%。在这一语步中，重复出现的主要语阶包括“Introduction”和“Abstract”，它们在引导读者进入研究话题，概述研究目标和范围方面起着重要的作用。尤其是“Abstract”作为紧凑的研究总结，在两种报告中都是读者了解研究要点的重要入口。

任务描述 (Task Description) 语步分析中，两种报告的出现频率均为 100%，表明了详细描述翻译任务的必要性。笔译报告中的“Translation Process”和“Translation Task”与口译报告中的“Interpreting Process”和“Task Description”都反映了报告写作中对于过程透明度的高度重视。

理据提供 (Rationale Providing) 语步在笔译报告中的出现频率为 96.7%，口译报告为 90%，均超过了 80% 的切割值规则。笔译报告的“Translation Methods”与口译报告的“Coping strategies”和“Adaptation Theory”体现了两种报告对于阐释翻译策略和方法选择的理论基础的重视，强调了在实践报告中，透明化地解释译者的决策过程的重要性，展示了译者的思考逻辑，而且显现了理论在实践中的应用价值。

案例分析 (Case Analysis) 语步的频率在笔译报告为 100%，口译报告为 96.7%，归类为“必须语步”，主要语阶及其频数也几乎相同，这表明通过案例分析展示翻译技能和决策过程是双方报告共有的关键组成部分。这一部分通过分析具体翻译实例来提供深刻见解，显示了报告中对于实践细节的深入探讨。

最后，实践总结 (Conclusion) 和材料支持 (Supplementary Material) 语步的出现频率在笔译报告中均为 100%，而在口译报告中分别为 96.7%，且主要语阶及其频数也几乎一致，这强调了对于翻译过程进行全面总结和提供充分的材料支持的共同期待。在两种报告中，实践总结不仅是报告的结尾部分，更是反思整体实践、评估策略效果和指向未来改进的关键环节。而充分的材料支持则提升了报告的深度和说服力，同时也为研究提供了必要的背景。

总体来说，这些分析结果的相似性表明，在学术

规范和报告结构上，无论是笔译还是口译领域，都有一套共通的指导原则和期望。这反映了翻译培训中对于学术写作严谨性的共同重视。

4.1.2 不同点分析

口译实践报告与笔译实践报告的不同点主要体现在任务描述（Task Description）语步及理据提供（Rationale Providing）中。

在笔译报告中，“任务描述”语步的主要语阶为“Translation Process”和“Translation Task”，其频数分别为 10 和 7。这表明笔译实践报告在描述翻译任务时，既强调了翻译过程的细节也强调了翻译任务本身的特点。“Translation Process”可能涵盖了翻译活动的实施步骤，包括翻译策略、问题解决及品质控制等方面。而“Translation Task”则可能聚焦于翻译的具体任务，比如翻译的文体、领域、目的及其它相关参数。相比之下，在口译报告中，“任务描述”语步同样出现的频率为 100%，主要语阶为“Interpreting Process”和“Task Description”，其频数分别是 11 和 9。这同样表明口译实践报告在描述口译任务时，不仅注重口译过程本身，也注重于对口译任务的一般描述。“Interpreting Process”可能描述了口译的实际进行过程，例如实时翻译的流程、听译技巧、和交替传译的操作。“Task Description”可能包括了口译场合的背景、口译者的角色、以及口译任务的具体要求。

在笔译报告中，“理据提供”语步出现的频率为 96.7%，主要语阶是“Translation Methods”，频数为 7。这表明在笔译报告中，研究者倾向于提供翻译方法上的理论支持和说明。这些可能包括翻译理论、应用的翻译技术，或是对翻译过程中使用的特定方法论的讨论。而在口译报告中，“理据提供”语步出现的频率为 90%，主要语阶是“Coping strategies”和“Adaptation Theory”，频数各为 4。这表明口译报告中在理据提供上不仅提供了解决策略，还包括了适应理论的运用，这些可能与口译实践中面临的即时性和压力处理有关。“Coping strategies”可能关注于如何管理在口译过程中出现的问题，例如应对压力、记忆管理、和处理不确定性。而“Adaptation Theory”可能与如何将口语化的内容转变为适合不同语境和听众的口译内容有关。

综上，我们可以观察到，尽管两者都强调了任务描述的重要性，但笔译报告似乎更侧重于翻译任务的方法论，而口译报告则更侧重于过程中的应对策略和

理论适应性。这种差异可能反映了两种翻译类型工作性质的不同：笔译更倾向于深入探讨和应用翻译方法，而口译则更注重于实时解决问题和适应不断变化的口译环境。

4.2 小结

在笔译和口译实践报告的结构分析中，我们发现了一些共同点和不同点。共同点体现在几个关键语步上，这些语步在两种报告中均被广泛采用，表明了学术写作中的一致性和规范性。

其它（Additional Elements）在两种报告中都有相同的出现频率（73%），这表明在学术文化中普遍认可对参与者和支持者的感谢。开篇导入（Lead-in）在笔译报告中的出现频率为 93.3%，在口译报告中为 96.7%，说明此语步对于概述研究目标和范围的重要性。任务描述（Task Description）在两种报告中的出现频率均为 100%，表明详细阐述翻译任务在报告中是必不可少的。理据提供（Rationale Providing）在笔译报告中的频率为 96.7%，在口译报告中为 90%，均超出了 80% 的切割值标准，强调了透明化解释翻译决策的必要性。案例分析（Case Analysis）和实践总结（Conclusion）也被视为不可或缺的语步，几乎在所有报告中都有出现，突显了对于案例的深入分析和对整体翻译实践的反思。材料支持（Supplementary Material）在两种报告中也均被普遍采用，体现了增强报告可信度和深度的共同需要。

而在不同点方面，任务描述（Task Description）中笔译报告倾向于强调翻译过程（Translation Process）和翻译任务（Translation Task），而口译报告则着重描述口译过程（Interpreting Process）和任务概述（Task Description），反映出不同翻译任务类型的特殊需求。理据提供（Rationale Providing）在笔译报告中更多聚焦于翻译方法（Translation Methods），而口译报告则涵盖了应对策略（Coping Strategies）和适应理论（Adaptation Theory），显示了不同翻译类型在应对翻译问题上的独特策略。

综合来看，虽然笔译和口译实践报告在形式和内容上有诸多一致之处，但它们在描述翻译任务和理由提供的侧重点上揭示了各自领域特有的关注点。这种一致性和差异性体现了翻译实践报告在遵循学术规范的同时，也须适应各自领域的特定需求和挑战。

5 总结

在探索翻译硕士实践报告的体裁特性和写作风格方面,本研究通过建立一个针对性的小型语料库,采用了比例抽样法,在确保选取的样本能全面地代表翻译硕士实践报告的当前写作现状的同时,并揭示其体裁特征。通过结合机器分析和人工审查的方法,本研究进一步对语料库进行了深入分析,以识别和理解翻译硕士实践报告中的语步结构模型。研究结果辨识出翻译硕士实践报告中七个关键语步(Moves)和十四个主要语阶(Steps),语步包括“其它”(Additional Elements)、“开篇导入”(Lead-in)、“任务描述”(Task Description)、“理据提供”(Rationale Providing)、“案例分析”(Case Analysis)、“实践总结”(Conclusion)和“材料支持”(Supplementary Material)以及主要语阶(Steps),语阶包括“致谢”、“Acknowledgements”、“Introduction”、“摘要”、“Abstract”、“Task Description”、“Translation Task”、“Translation Process”、“Translation Theory”、“Theoretical Framework”、“Case Analysis”、“Analysis of...”、“Conclusion”、“Summary”、“附录”、“References”、“Bibliography”。这揭示了每个语步的交际目的和语言特征,凸显了在实现交际目的过程中,不同语步的独特功能和重要性。此外,本研究通过对比笔译和口译实践报告之间的差异,亦深化了对跨学科差异的理解。据此,本研究建议翻译硕士学生在撰写翻译实践报告时借鉴此模型,并根据具体情况,灵活选择和调整合适的语步及语阶,以帮助翻译硕士学生更好地掌握翻译技能,同时深入理解翻译过程中的关键步骤和要求。总之,本研究通过详细分析特定语料库,对翻译硕士实践报告的体裁结构和语言功能进行了系统性的探讨,以期为该领域的学术研究和实践提供一定的参考意义。

然而,由于篇幅限制,本研究的分析聚焦于 MTI 翻译实践报告的宏观语步结构及部分高频语阶,未能深入探讨更细致的层面,如不同次语阶之间的对比分析以及语步内部的语言特性等。鉴于此,本研究希望未来的研究能对这些领域进行更深入的探讨,为翻译硕士实践报告的撰写提供更详细的指导,进而为中国教育发展作出贡献。

参考文献

- [1] Bhatia, V. K. *Analysis Genre: Language Use in Professional Settings* [M]. London: Longman, 1993.
- [2] Biber, D., Conrad, S. *Register, Genre, and Style* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2009.
- [3] 杜新玉, 李宁. 中文学术论文全文语步识别研究 [J]. 数据分析与知识发现, 2023, (1): 1-14.
- [4] 曾祥敏, 杨静林, 易红. 学术英语中的体裁分析与实证研究[J]. 西南交通大学学报(社会科学版), 2017, (06): 27.
- [5] Lin, L., S. Evans. Structural patterns in empirical research articles: A cross-disciplinary perspective [J]. *English for Specific Purposes*, 2012, (4): 150-160.
- [6] Pérez-Llantada, C. Genres in the forefront, languages in the background: The scope of genre analysis in language-related scenarios [J]. *Journal of English for Academic Purposes*, 2015, (2): 10-21.
- [7] Ye, Y. Macrostructures and rhetorical moves in energy engineering research articles written by Chinese expert writers [J]. *Journal of English for Academic Purposes*, 2019, (3): 48-61.
- [8] Basturkmen, H. A genre-based investigation of discussion sections of research articles in dentistry and disciplinary variation [J]. *Journal of English for Academic Purposes*, 2012, (2): 134-144.
- [9] Liu, Y., L. Buckingham. The schematic structure of discussion sections in applied linguistics and the distribution of metadiscourse markers [J]. *Journal of English for Academic Purposes*, 2018, (4): 97-109.
- [10] Sheldon, E. Knowledge construction of discussion / conclusion sections of research articles written by English L1 and L2 and Castilian Spanish L1 writers [J]. *Journal of English for Academic Purposes*, 2019, (3): 1-10.
- [11] Nwogu, K. N. The Medical Research Paper: Structure and Functions [J]. *English for Specific Purposes*, 1997, 16(2): 119-138, 125-134.
- [12] Kanoksilapatham, B. Rhetorical Structure of Biochemistry Research Articles [J]. *English for Specific Purposes*, 2005, 24(3): 269-292.
- [13] 穆雷, 邹兵, 杨冬敏. 翻译硕士专业学位论文参考模板探讨[J]. 学位与研究生教育, 2012, (4): 24-30.
- [14] 韩金龙, 秦秀白. 体裁分析与体裁教学法[J]. 外语界, 2000, (1).
- [15] 周正履, 白雪. MTI 翻译实践报告学位论文写作: 现状、问题与对策 [J]. 西安文理学院学报(社会科学版), 2024, (01): 39.
- [16] Biber, D. Representativeness in corpus design [J]. *Literary and Linguistic Computing*, 1993, (4).

- [17] 徐欣烨. 基于体裁对比理论的中英两国硕士学位论文致谢体裁分析 [J]. 英语广场, 2021, (18): 52.
- [18] 伍轶, 于童, 闫淑梅. 英语广播专题节目导语的语步结构分析——基于《英语听说》的教材研究 [J]. 东华大学学报(社会科学版), 2018, (03): 182-183.
- [19] Reiß K., & Vermeer, H. J. Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie [M]. Tübingen: Max Niemeyer, 1984. 134.
- [20] 陈明芳. 英汉应用语言学专著描述语类的评价意义 [J]. 北京科技大学学报(社会科学版), 2015, (05): 24.
- [21] Lim, J. M. H. Method sections of management research articles: A pedagogically motivated qualitative study [J]. English for Specific Purposes, 2006, (3): 283.
- [22] 朱湘军. 翻译硕士(MTI)学位论文之“规”与“范” [J]. 上海翻译, 2019, (2): 83-88+95.
- [23] 李懿行, 沈莹. 中外学术论文摘要的语类结构及功能变体对比研究 [J]. 柳州职业技术学院学报, 2019, (02): 60.
- [24] 董志友. 英文学术论文中转述语的信息来源分析 [J]. 黑龙江教育学院学报, 2015, (08): 120.
- [25] 杨帆, 王京平. 再论翻译硕士专业学位实践报告的写作——与李长栓教授商榷 [J]. 中国翻译, 2023, (02): 140.
- [26] Parkinson, J. The student laboratory report genre: A genre analysis [J]. English for Specific Purposes, 2017, (45).

作者简介

蔡伟

2001 年生, 硕士研究生在读. 研究方向为译者认知、本地化.

E-mail: 19961761268@163.com

姚洋

1985 年生, 副教授, 博士. 研究方向为教育语言学、社会语言学、话语分析.

E-mail: yaoyang@swfu.edu.cn